

Paritair Comité voor de koopvaardij

Commission paritaire pour la marine marchande

Collectieve arbeidsovereenkomst van 8 mei 2003

Convention collective de travail du 8 mai 2003

Collectieve arbeidsovereenkomst voor officieren ingeschreven in de Belgische pool der zeelieden ter koopvaardij tewerkgesteld door een Belgische maatschappij

Convention collective de travail pour officiers inscrits au Pool belge des marins de la marine marchande, occupés par une société belge

Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op :

La présente convention collective de travail s'applique :

a) de werkgevers van de ondernemingen waarvan de activiteit tot de bevoegdheid van het paritair comité voor de koopvaardij behoort met uitsluiting van de ondernemingen die zeelieden tewerkstellen bedoeld in art. 3 bis van de wet van 25 februari 1964 houdende de oprichting van een Pool der zeelieden;

a) aux employeurs des entreprises dont l'activité relève de la compétence de la commission paritaire pour la marine marchande, à l'exception des entreprises occupant des marins, visés à l'art. 3 bis de la loi du 25 février 1964 organisant un pool des marins de la marine marchande;

b) de officieren die in het bezit zijn van een brevet en een geldig "Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers" (STCW)-certificaat en die ingevolge artikel 3 van de wet van 25.2.1964 ingeschreven zijn in de Belgische Pool der Zeelieden met uitsluiting van de officieren bedoeld in art. 3 bis van de wet van 25 februari 1964 houdende de oprichting van een Pool der zeelieden.

b) aux officiers détenteurs d'un brevet et d'un certificat STCW (Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers) valide, inscrits au Pool belge des marins de la marine marchande, conformément à l'article 3 de la loi du 25 février 1964, à l'exception des officiers visés à l'article 3bis de la loi du 25 février 1964 organisant un pool des marins de la marine marchande.

A. DEFINITIES

A. DÉFINITIONS

Artikel 1 In toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt verstaan:

Article 1^{er} En application de la présente convention collective de travail, on entend :

1. Onder "scheepsofficieren" de zeelieden, die in het bezit zijn van een brevet en een geldig STCW-certificaat, die de verantwoordelijkheid van een wacht dragen en die ingevolge Art. 3 van de wet van 25 februari 1964 ingeschreven zijn in de Belgische Pool der Zeelieden met uitsluiting van de officieren bedoeld in Art. 3bis van dezelfde wet.

1. Par "officiers de marine" l'on comprend, dans cette convention, les marins qui sont en possession d'un brevet et d'un certificat STCW homologué, qui ont la responsabilité du quart et qui sont inscrits au Pool belge des marins de la marine marchande, conformément à l'article 3 de la loi du 25 février 1964, à l'exclusion des officiers visés à l'article 3bis de ladite loi.

NEERLEGGING-DEPOT | REGISTR.-ENREGISTR. |

1 2 -06- 2003

04 -09- 2003

NR.
N°

67334

100/216

Worden in deze overeenkomst gelijkgesteld met de officieren, de andere stuurlieden en werktuigkundigen die niet de verantwoordelijkheid van een wacht dragen, de elektriciens, de aspirant officieren dek en machine alsook de cadetten.

2. Onder "basisloon" het maandloon, zonder enige vermeerdering, zoals het voorkomt in de hierbij gevoegde loonschalen.
3. Onder "jaarlijkse bruto bezoldiging, per jaar alle lonen en vergoedingen, uitgekeerd in toepassing van onderhavige collectieve arbeidsovereenkomst, met uitzondering van de vergoeding voor uniform en het vakantiegeld.
4. Onder "maand" een kalendermaand. Voor de afrekening van de lonen worden de fracties van maanden berekend à rato van het aantal kalenderdagen.
5. Onder "maandelijks bruto bezoldiging" per maand, alle lonen en vergoedingen, uitgekeerd in toepassing van onderhavige arbeidsovereenkomst, met uitzondering van de vergoeding voor uniform en het vakantiegeld.
6. Onder "normaal uurloon" 1/169^e van het basisloon, toepasselijk voor cargo- en passagiersschepen.
7. Onder "etmaal" een periode van middernacht tot de volgende middernacht.
8. Onder "lange omvaart" de vaart op alle zeeschepen, behalve die welke worden gebruikt voor de kustvaart.
9. Onder "kustvaart" de vaart op de havens van Europa, inclusief alle Middellandse Zeehavens.
10. Onder "passagiersschepen" schepen die normaal meer dan 12 passagiers vervoeren.

Dans ce contrat, sont assimilés aux officiers, les autres lieutenants et mécaniciens qui n'ont pas la responsabilité du quart, les électriciens, les aspirants officiers pont et machine ainsi que les cadets.

2. Par "gages standard", l'on entend la rémunération mensuelle, sans aucune augmentation, telle qu'elle figure dans les barèmes ci-joints.
3. Par "rémunération annuelle brute" il y a lieu d'entendre tous gages et indemnités payés par an en application de la présente convention collective de travail, à l'exception des indemnités d'uniforme et des vacances annuelles.
4. Par "mois", l'on entend un mois civil. Pour le calcul des gages, les fractions de mois sont calculées à raison du nombre de jours civils.
5. Par "rémunération mensuelle brute", il y a lieu d'entendre tous gages et indemnités payés en application de la présente convention collective de travail, à l'exception des indemnités d'uniforme et des vacances annuelles.
6. Par "rémunération horaire normale", on entend 1/169 des gages standard applicables pour les cargos et navires à passagers.
7. Par "journée", on entend une période s'étendant de minuit à minuit du jour suivant.
8. Par "long cours" l'on entend la navigation sur tous les navires de mer, sauf sur ceux qui sont utilisés pour le cabotage.
9. Par "cabotage", on entend la navigation sur les ports d'Europe, y compris tous les ports méditerranéens.
10. Par "navires à passagers", on entend les navires qui transportent normalement plus de 12 passagers.

B. LOONSVOORWAARDEN

Art. 2 Loonschalen

Het maandelijks basisloon voor cargo- en passagiersschepen evenals voor tankers is vervat in de hierbijgevoegde loonschalen. In dezelfde loonschalen zijn de vergoedingen voor anciënniteit en overwerk bepaald. (Bijlage 1)

Art. 3 Overplaatsing

Bij overplaatsing van een officier op een schip van kleinere tonnenmaat of geringer motorvermogen van dezelfde rederij, zal deze laatste - indien de overplaatsing het gevolg is van een beslissing van de rederij - de door de betrokkene op het groter schip genoten loon handhaven gedurende de hierna bepaalde tijd:

- 1 tot en met 3 jaar dienst op een groter schip:
6 maanden handhaving van het loon;
- 4 tot en met 5 jaar dienst op een groter schip:
12 maanden handhaving van het loon;
- 6 tot en met 10 jaar dienst op een groter schip:
18 maanden handhaving van het loon;
- 11 tot en met 15 jaar dienst op een groter schip:
24 maanden handhaving van het loon.

Hetzelfde principe zal toegepast worden wanneer een officier aangeduid wordt om een lagere rang in dezelfde rederij te bekleden.

Het hierboven vermelde is niet van toepassing indien dit het gevolg is van een welomschreven en aan de officier vooraf bekend gemaakte sanctie.

B. CONDITIONS SALARIALES

Art. 2. Barèmes salariaux

La rémunération mensuelle de base pour cargos et navires à passagers ainsi que pour navires-citernes est détaillée dans les barèmes ci-joints. Ces mêmes barèmes fixent les indemnités pour ancienneté et heures supplémentaires.

Arti. 3. Transfert

En cas de transfert d'un officier sur un navire de moindre tonnage ou de moindre puissance de moteur du même armement, ce dernier conservera, si le transfert résulte d'une décision de l'armement, les gages perçus sur le navire de tonnage supérieur durant les périodes définies ci-après:

- de 1 jusques et y compris 3 ans de service sur le navire de tonnage supérieur:
maintien des gages durant 6 mois;
- de 4 jusques et y compris 5 ans de service sur le navire de tonnage supérieur:
maintien des gages durant 12 mois;
- de 6 jusques et y compris 10 ans de service sur le navire de tonnage supérieur:
maintien des gages durant 18 mois;
- de 11 jusques et y compris 15 ans de service sur le navire de tonnage supérieur:
maintien des gages durant 24 mois.

Le même principe s'appliquera lorsqu'un officier est appelé à occuper un rang inférieur dans le même armement.

Ce qui est mentionné ci-dessus n'est pas applicable au moment où il s'agit d'une sanction bien déterminée et communiquée préliminairement à l'officier.

Art. 4 Reisduur

1. Na 6 maanden ononderbroken afwezigheid uit een Belgisch Luxemburgse Economische Unie (BLEU)-haven mag de contractuele reisduur door de reder of door de officier beëindigd worden in gelijk welke haven met redelijke transportfaciliteiten. In beide gevallen heeft de zeeman recht op repatriëring op kosten van de reder met inbegrip van het vervoer van zijn persoonlijke bagage met een maximum van 50 kg. Indien de reder of officier de contractuele reisduur krachtens voormelde bepalingen wenst te beëindigen, moet hij de andere partij hiervan ten minste twee (2) weken voor de aankomst in de eerstvolgende haven, die het schip zal binnenlopen, in kennis stellen.

2. Indien de periode van 6 maanden een einde neemt in een niet-Europese haven en het schip op terugreis is naar een Belgisch Luxemburgse Economische Unie (BLEU)-haven of in een Europese haven binnen de maand verwacht wordt, dan mag de reder de contractuele reisduur verlengen tot bij aankomst in de BLEU of Europese haven.

3. Indien het schip voor het verstrijken van de periode van 6 maanden een Europese haven aandoet, en naar een niet-Europese bestemming vertrekt, mag na vijf maanden een einde gesteld worden aan de contractuele reisduur en gelden de bepalingen van paragraaf 1 inzake vooropzeg, kosten van repatriëring en vervoer van bagage.

4. Indien de periode van 6 maanden ononderbroken afwezigheid uit een Belgisch Luxemburgse Economische Unie (BLEU)-haven op verzoek van de rederij overschreden wordt, wordt het basisloon vanaf de 7^e maand verhoogd met 10 %.

Art. 5 Premie springstoffen

Een speciale premie van 12,5 % op het basisloon wordt toegestaan voor het vervoer van springstoffen en voor zolang deze aan boord zijn.

Zowel naar de geest als naar de letter van dit artikel, worden hier springstoffen bedoeld die, ingevolge de bestaande internationale voorschriften, in speciaal ingerichte ruimten dienen vervoerd en gelost of geladen te worden op speciaal daartoe aangewezen plaatsen.

Art. 4. Durée de voyage

1. Après six mois d'absence ininterrompue en dehors des ports de la BLEU, l'armateur ou l'officier peuvent mettre fin à la durée contractuelle du voyage dans n'importe quel port disposant de facilités raisonnables de transport. Dans les deux cas, le marin a droit au rapatriement à charge de l'armateur, y compris le transport de ses bagages personnels avec un maximum de 50 kg. Au cas où soit l'armateur, soit l'officier désire mettre fin à la durée contractuelle du voyage, en application des stipulations précitées, il doit en informer l'autre partie deux (2) semaines au moins avant l'arrivée dans le premier port où le navire fera escale.

2. Lorsque la période de six mois expire dans un port non-européen et que le navire effectue son voyage de retour vers un port de la BLEU ou est attendu dans un port européen dans le mois, l'armateur peut prolonger la durée contractuelle du voyage jusqu'à l'arrivée dans la BLEU ou dans le port européen.

3. Si, avant l'expiration de la période de six mois, le navire fait escale dans un port européen et repart vers un port non-européen, il peut être mis fin à la durée contractuelle du voyage après cinq mois moyennant le respect des dispositions du paragraphe 1^{er} en ce qui concerne le préavis, les frais de rapatriement et le transport des bagages.

4. Si la période de six mois d'absence ininterrompue d'un port de la BLEU est prolongée à la demande de l'armateur, les gages standard sont augmentés de 10 % à partir du septième mois.

Art. 5. Prime explosifs

Une prime spéciale de 12,5 % sur les gages standard est allouée pour les transports d'explosifs pendant le temps où ceux-ci sont à bord.

Dans l'esprit comme suivant la lettre de cet article, il s'agit ici d'explosifs qui, suivant les règlements internationaux en vigueur, doivent être transportés dans des soutes spécialement aménagées, et qui sont chargés ou déchargés à des endroits spécialement indiqués.

Art. 6 Verblijf aan de wal in het buitenland

Wanneer een officier in dienst in het buitenland in opdracht van de rederij, tijdelijk aan de wal moet blijven, zullen de onkosten daarvan door de rederij worden gedragen.

C. ARBEIDSVOORWAARDEN**Art. 7 Wachtenstelsel**

Op zee wordt het driewachtenstelsel toegepast. Uitzondering wordt enkel gemaakt voor bepaalde vaartuigen van kleine tonnenmaat waarop het speciaal régime voorzien in Art. 43 wordt toegepast.

Art. 8 Voor de toepassing van de collectieve arbeidsovereenkomst wordt een schip beschouwd als zijnde op zee vanaf het ogenblik en zolang de zee-wachten in alle departementen met volledige of onvolledige personeelsbezetting doorlopen.

Art. 9 Arbeidsduur op weekdays - Wachtlopende officieren

- a) Op zee en in de haven, wanneer de wachten doorlopen:
- van maandag tot en met vrijdag: 8 uur per dag volgens wachtenstelsel;
 - 's zaterdags: 8 uur volgens wachtenstelsel.
- b) Op dagen van aankomst en vertrek:
- van maandag tot en met vrijdag: 8 uur per dag;
 - 's zaterdags: 8 uur.
- c) In de haven, wanneer de wachten geschorst zijn:
- van maandag tot en met vrijdag: 8 uur per dag tussen 7 uur en 17 uur;
 - 's zaterdags: 8 uur tussen 7 uur en 17 uur.

In de havens waar een andere werkregeling bestaat, kunnen deze uren gewijzigd worden, zonder dat de hierboven vermelde duur mag overschreden worden in een tijdspanne van 12 uur.

Art. 6. Séjour à terre à l'étranger

Lorsqu'un officier, en service à l'étranger sur ordre de l'armateur, doit temporairement séjourner à terre, les frais en seront supportés par l'armateur.

C. CONDITIONS DE TRAVAIL**Art. 7. Système de quarts**

En mer, on applique le système des trois quarts. Une exception est faite uniquement pour certains navires de petit tonnage, auxquels s'applique le régime spécial prévu à l'article 43.

Art. 8. Pour l'application de la convention collective de travail, un navire est considéré comme étant en mer à partir du moment, et aussi longtemps que les quarts de mer courent dans tous les départements, avec effectifs complets ou incomplets.

Art. 9. Durée de travail les jours ouvrables - Officiers de quart

- a) En mer et en port, quand les quarts ne sont pas suspendus:
- du lundi au vendredi compris: 8 heures par jour en application du système des quarts;
 - le samedi: 8 heures en application du système de quarts.
- b) Les jours d'arrivée et de départ:
- du lundi au vendredi compris: 8 heures par jour;
 - le samedi: 8 heures.
- c) Dans le port, lorsque les quarts sont suspendus:
- du lundi au vendredi: 8 heures par jour entre 7 h et 17 h;
 - le samedi: 8 heures entre 7 h et 17 h.

Dans les ports où existe un autre règlement de travail, ces heures peuvent être modifiées sans que la durée précitée puisse être dépassée dans une période de 12 heures.

Art. 10 Arbeidsduur op wekdagen - Dagofficieren

Onder "dagofficieren" wordt verstaan de officieren, die niet ingedeeld zijn in het wachstelsel of die gedurende de dag werken en 's nachts vrij zijn.

- a) Op zee en in de haven, wanneer de wachten doorlopen:
 - van maandag tot en met vrijdag: 8 uur per dag te verrichten tussen 6 uur en 18 uur;
 - 's zaterdags: 8 uur te verrichten tussen 6 uur en 18 uur.
- b) Op dagen van aankomsten en vertrek:

Zonder rekening te houden met de begrenzingsvermeld onder a):

 - van maandag tot en met vrijdag: 8 uur per dag;
 - 's zaterdags: 8 uur.
- c) In de haven, wanneer de wachten geschorst zijn:
 - van maandag tot en met vrijdag: 8 uur per dag tussen 7 uur en 17 uur;
 - 's zaterdags: 8 uur tussen 7 uur en 17 uur.

In de havens waar een andere werkregeling bestaat, kunnen deze uren gewijzigd worden, zonder dat de hierboven vermelde duur mag overschreden worden in een tijdsperiode van 12 uur.

Art. 11 Werkzaamheden op zon- en feestdagen

Met uitzondering van de "veiligheidswachten" in de havens, waarvoor Art. 14 van deze collectieve arbeidsovereenkomst geldt, zijn de bepalingen van dit artikel van kracht voor werkzaamheden op zon- en feestdagen.

Voor werkzaamheden op zon- en feestdagen, wordt per uur, het bedrag vermeld in kolom 6 van de bijgevoegde loonschalen toegekend.

Art. 12 Beperkingen werkzaamheden op zon- en feestdagen

Het in Art. 11 bepaalde werk op zon- en feestdagen mag slechts opgedragen worden binnen volgende beperkingen en tijdsbegrenzings:

1. Wachtlopende officieren

Art. 10. Durée de travail jours ouvrables - Officiers de jour

Par "officier de jour" on comprend les officiers dont le service en mer ne se fait pas par quarts, qui travaillent pendant la journée et sont libres la nuit.

- a) En mer et au port lorsque les quarts ne sont pas suspendus:
 - du lundi au vendredi y compris : 8 heures par jour à effectuer entre 6 h et 18 h;
 - le samedi : 8 heures à effectuer entre 6 h et 18 h.
- b) Les jours d'arrivée et de départ:

Sans tenir compte des limites de temps mentionnées sous a):

 - du lundi au vendredi y compris: 8 heures par jour;
 - le samedi : 8 heures.
- c) Dans les ports lorsque les quarts sont suspendus:
 - du lundi au vendredi y compris: 8 heures par jour entre 7 h et 17 h;
 - le samedi: 8 heures entre 7 h et 17 h.

Dans les ports où existe un autre règlement de travail, ces heures peuvent être modifiées sans que la durée précitée puisse être dépassée dans une période de 12 heures.

Art. 11. Travail de dimanches et jours fériés

À l'exception des quarts de sécurité dans les ports auxquels s'applique l'article 14 de présente convention, les dispositions du présent article s'appliquent au travail des dimanches et jours fériés.

Pour le travail des dimanches et jours fériés, le montant horaire mentionné à la colonne 6 des barèmes annexés est octroyé.

Art. 12. Limitation du travail le dimanche et jours fériés

Les heures de travail stipulées à l'article 11 a) ne peuvent être exigées qu'en fonction des restrictions et limites de temps suivantes:

1. Officiers de quart

a) Op zee en in de haven, wanneer de wachten doorlopen, wordt op zondagen gewerkt volgens het wachstelsel.

Op de feestdagen, zoals bepaald bij Art. 23, mogen slechts de voor het voeren van het schip, de dienst van de opvarenden, de bescherming van het milieu, de veiligheid en de gezondheid noodzakelijke werkzaamheden opgedragen worden.

b) Op zon- en feestdagen van aankomst kunnen er:

- vóór de aankomst, de werkzaamheden opgelegd worden, zoals hierboven vermeld onder a);
- na de aankomst enkel werkzaamheden opgelegd worden in verband met de aankomst en de reden waarom het schip is binnengelopen.

c) Op zon- en feestdagen van vertrek, kunnen er:

- vóór het vertrek, slechts werkzaamheden opgelegd worden in verband met het vertrek en de reden waarom het schip is binnengelopen of zal afvaren;
- na het vertrek kunnen er evenwel werkzaamheden opgelegd worden zoals vermeld onder 1.a).

d) Op zon- en feestdagen in de haven, wanneer de wachten geschorst zijn, kunnen er alleen werkzaamheden gevegd worden in verband met:

- “veiligheidswachten”;
- het verzekeren van de veiligheid;
- de bescherming van het milieu;
- het laden en lossen;
- de aankomst en het vertrek;

alsook in verband met dringende werkzaamheden, die noodzakelijk zijn voor de normale exploitatie van het schip, dit ter beoordeling van de kapitein.

2. Dagofficieren

a) Op zee en in de haven, wanneer de wachten doorlopen, kunnen er:

a) En mer et au port lorsque les quarts ne sont pas suspendus, les dimanches le travail est effectué en tenant compte du système de quarts.

Pendant les jours fériés, tels que définis à l'article 23, uniquement les prestations nécessaires pour la conduite du navire, le service des navigants, la protection de l'environnement, la sécurité et la santé peuvent être l'objet de charge.

b) Arrivée les dimanches et jours fériés, peuvent être l'objet d'une charge:

- avant l'arrivée: les prestations telles que définies sous a);
- après l'arrivée: uniquement les prestations en rapport avec l'arrivée et les raisons pour lesquelles le navire est entré au port.

c) Départ les dimanches et jours fériés, peuvent être l'objet de charge:

- avant le départ: uniquement les prestations en rapport avec le départ et les raisons pour lesquelles le navire est entré au port ou aurait quitté le port;
- après le départ : les prestations telles que définies sous 1.a).

c) Les dimanches et jours fériés au port lorsque les quarts sont suspendus uniquement les prestations en rapport avec ce qui est mentionné ci-dessous peuvent être l'objet de charge:

- les veilles de sécurité;
- l'assurance de la sécurité;
- la protection de l'environnement;
- le chargement et le déchargement;
- l'arrivée et le départ;

ainsi que des prestations urgentes, indispensables pour l'exploitation normale du navire selon l'appréciation du capitaine.

2. Officiers de jour:

a) En mer et au port lorsque les quarts ne sont pas suspendus:

- op zondagen, arbeidsprestaties geveerd worden tussen 6 en 18 uur.
- Op de feestdagen, zoals bepaald bij Art. 23, mogen slechts de voor het voeren van het schip, de dienst van de opvarenden, de bescherming van het milieu, de veiligheid en de gezondheid noodzakelijke werkzaamheden opgedragen worden.

b) Op zon- en feestdagen van aankomst kunnen er:

- vóór de aankomst, de werkzaamheden opgelegd worden zoals hierboven vermeld onder 2.a);
- na de aankomst enkel werkzaamheden in verband met de aankomst en de reden waarom het schip is binnengelopen.

c) Op zon- en feestdagen van vertrek, kunnen er:

- vóór het vertrek, slechts werkzaamheden opgelegd worden in verband met het vertrek en de reden waarom het schip is binnengelopen of zal afvaren;
- na het vertrek kunnen evenwel de werkzaamheden opgelegd worden zoals vermeld onder 2.a).

d) Op zon- en feestdagen in de haven, wanneer de wachten geschorst zijn, kunnen er alleen werkzaamheden geveerd worden in verband met:

- “veiligheidswachten”;
- het verzekeren van de veiligheid;
- de bescherming van het milieu;
- het laden en lossen;
- de aankomst en het vertrek;

alsook in verband met dringende werkzaamheden, die noodzakelijk zijn voor de normale exploitatie van het schip, dit ter beoordeling van de kapitein.

Art. 13 **Personeelbezetting**

1. Voor de lange omvaart:

Er zal voldoende personeel aan boord zijn om de wachten zodanig in te richten dat noch de kapitein, noch de hoofdwerktuigkundige regelmatig wacht moeten lopen.

- le dimanche : des prestations peuvent être l'objet de charge entre 6 h et 18 h;
- les jours fériés tels que définis sous l'article 23, uniquement les prestations nécessaires pour la conduite du navire, le service des navigants, la protection de l'environnement, la sécurité et la santé peuvent être l'objet de charge.

b) Arrivée les dimanches et jours fériés:

- avant l'arrivée, des travaux tels que définis sous 2. a) peuvent être l'objet de charge;
- après l'arrivée, uniquement des travaux en rapport avec l'arrivée et les raisons pour lesquelles le navire est entré au port peuvent être l'objet de charge.

c) Départ les dimanches et jours fériés:

- avant le départ, uniquement des travaux en rapport avec le départ et les raisons pour lesquelles le navire est entré au port ou aurait quitté le port peuvent être l'objet de charge;
- après le départ, des travaux tels que définis sous 2. a) peuvent toutefois être l'objet de charge.

d) Les dimanches et jours fériés au port lorsque les quarts sont suspendus, peuvent être l'objet de charge uniquement des prestations en rapport avec:

- les veilles de sécurité;
- l'assurance de la sécurité;
- la protection de l'environnement;
- le chargement et le déchargement;
- l'arrivée et le départ;

ainsi que les prestations urgentes, indispensables pour l'exploitation normale du navire selon l'appréciation du capitaine.

Art. 13. **Personnel**

1. Pour le long cours:

Les effectifs à bord seront suffisants pour organiser les quarts de telle façon que ni le capitaine, ni le chef-mécanicien ne soient astreints à assurer régulièrement le quart.

2. Voor de kustvaart:

Er moet voldoende personeel aan boord zijn om de wacht zodanig in te richten dat noch de kapitein, noch de hoofdwerktuigkundige regelmatig wacht moeten lopen, behalve voor die schepen die uitsluitend voor de kustvaart aangewend worden en onder voorbehoud van een paritair akkoord.

Art. 14 **Veiligheidswachten in de havens**

A. Veiligheidswachten:

Onder "Veiligheidswachten" in de havens wordt verstaan, périodes van maximum 12 uren verplichte aanwezigheid aan boord, die geen enkele effectieve arbeid met zich brengen, met uitzondering nochtans van het toezicht en de werkzaamheden in verband met de veiligheid van het schip en de bemanning, de lading en de bescherming van het milieu.

Er mag geen beroep gedaan worden op de officieren, die de "veiligheidswacht" lopen, om effectieve arbeid te verrichten.

Veiligheidswachten worden steeds volledig vergoed, zelfs indien zij minder dan 12 uren bedragen.

Een aaneensluitende periode van effectieve arbeid en "veiligheidswacht" mag, berekend aan de werkelijke duur, 16 uren niet overschrijden per 24 uur.

B. Vergoeding van de "Veiligheidswachten".

a) Veiligheidswacht tijdens de nacht:

Voor een veiligheidswacht van maximum 12 uren, gaande van 18 of 19 uur tot 6 of 7 uur de volgende dag, wordt, als de werkzaamheden dit toelaten, een halve arbeidsdag vrijaf toegestaan in de haven waar de veiligheidswacht gehouden werd ofwel een vergoeding gelijk aan 4 maal het uurloon zoals vermeld in kolom 3 van de bijgevoegde loonschalen.

b) Veiligheidswacht tijdens de dag:

Alleen op zon- en feestdagen kunnen dag-veiligheidswachten uitgevoerd worden, die maximum 12 uren bedragen en aanvangen 's morgens om 6 of 7 uur en eindigen 's avonds om 18 of 19 uur.

2. Pour le cabotage:

Les effectifs à bord seront suffisants pour organiser les quarts de telle façon que ni le capitaine, ni le chef-mécanicien ne doivent assurer régulièrement le quart, excepté sur les navires affectés exclusivement au cabotage et sous réserve d'un accord paritaire.

Art. 14: **Quarts de sécurité dans les ports**

A. Quarts de sécurité:

Par quarts de sécurité dans les ports on entend une période de présence obligatoire à bord atteignant un maximum de 12 heures et n'impliquant aucun travail effective à l'exception cependant de la surveillance et des activités en rapport avec la sécurité du navire et de l'équipage, la cargaison et la défense de l'environnement.

Il ne peut être fait appel pour effectuer du travail effectif à un officier assurant le quart de sécurité.

Les quarts de sécurité sont toujours indemnisés complètement, même s'ils comportent moins de 12 heures.

Une prestation de travail effectif suivie ou précédée immédiatement d'un quart de sécurité, calculée sur base de la durée effective, ne peut dépasser 16 heures par 24 heures.

B. Indemnisation des quarts de sécurité:

a) Quarts de sécurité pendant la nuit:

Pour un quart de sécurité de maximum 12 heures à partir de 18 h ou 19 h à 6 h ou 7 h du jour suivant, pour autant que les exigences du service le permettent, il est accordé un demi-jour de travail libre dans le port où la veille de présence a été effectuée ou une indemnité égale à 4 fois le salaire horaire normal mentionné aux barèmes ci-joints sous la colonne 3.

b) Quarts de sécurité pendant la journée:

Les quarts de sécurité de jour ne peuvent être effectués que le samedi, le dimanche et les jours fériés. Ils comptent au maximum 12 heures et s'étendent de 6 h ou 7 h le matin jusqu'à 18 h ou 19 h le soir.

Een dag-veiligheidswacht op een zon- of een feestdag geeft recht op 4 maal het uurloon zoals vermeld in kolom 3 van de bijgevoegde loonschalen.

Art. 15 Veiligheidswachten onbemande machinekamer op zee (UMS)

Indien in een onbemande machinekamer een werktuigkundige wordt aangeduid om in geval van alarm en opgelegde controle, een prestatie te leveren, dan worden de effectieve prestaties alleen betaald als overwerk. De betreffende werktuigkundige moet gekwalificeerd zijn.

Art. 16 Overwerk

- a) Alle uren gewerkt buiten diegenen vermeld in Art. 9, 10, 11 en 14 zullen als overuren beschouwd en als dusdanig vergoed worden, behalve deze vermeld in dit artikel onder e).
- b) Overwerk zal steeds vergoed worden met schijven van één halfuur.
- c) Voor het overwerk en eventuele veiligheidswachten van de kapitein, de hoofdwerktuigkundige, de 2^e werktuigkundige en de 1^e officier zal een lumpsum worden uitbetaald zoals vermeld in kolom 7 van de bijgevoegde loonschalen.
- d) Wijze van vergoeding der overuren:
Weekdagen van maandag tot en met vrijdag:
 - dagelijkse grens van 8 effectiefgepresteerde uren: alle overuren, die deze dagelijkse grens overschrijden, worden vergoed aan 150% van het normaal uurloon.
 - zaterdagwerk wordt vergoed aan 150% van het normaal uurloon.

Voor het berekenen van de dagelijkse grens worden de periodes van "veiligheidswachten" in aanmerking genomen à ratio van 4 uren effectieve arbeid per 12 uren wacht.

Werkzaamheden op zon- en feestdagen worden vergoed krachtens de bepalingen van Art. 11.

Pour un quart de sécurité de jour effectué le dimanche ou un jour férié, il est accordé 4 fois le salaire horaire normal tel que mentionné aux barèmes ci-joints sous la colonne 3.

Art. 15. Quarts de sécurité en mer aux salles de machines sans présence permanente (UMS)

Si pour les salles de machines sans présence permanente, un mécanicien est désigné pour descendre en cas d'alerte et de contrôle obligatoire, les prestations effectives seront seulement rémunérées en heures supplémentaires. Le mécanicien mentionné ci-dessus doit être qualifié.

Art. 16. Heures supplémentaires

- a) Toutes les heures de travail en dehors de celles mentionnées aux articles 9, 10, 11 et 14 seront considérées comme heures supplémentaires et indemnisées comme telles excepté celles citées dans cet article sous e).
- b) Le travail supplémentaire sera toujours rémunéré par fraction d'une demi-heure.
- c) Pour le capitaine, le chef-mécanicien, le 2nd mécanicien et le 1^{er} officier les heures supplémentaires et les quarts de sécurité éventuels sont compris dans la rémunération journalière mentionnée à la colonne 3 des barèmes ci-joints.
- d) Indemnisation des heures supplémentaires :
Jours de semaine du lundi jusqu'au vendredi y compris:
 - limite journalière de 8 heures effectivement prestées : toutes les heures qui dépassent cette limite journalière sont rémunérées à 150 % du salaire horaire normal.
 - le travail de samedi est rémunéré à 150 % du salaire horaire normal.

Pour le calcul de la limite journalière, les périodes de veilles de sécurité seront pris en compte à raison de 4 heures de travail effectif par 12 heures de quart.

Les travaux les dimanches et les jours fériés sont rémunérés selon les dispositions de l'article 11.

e) Overmacht

Er worden geen overuren, noch enige andere vergoeding, betaald voor arbeid:

- in verband met de veiligheid van het schip, de lading en de ingeschepte personen;
- in verband met het verlenen van hulp aan andere in nood zijnde schepen of personen;
- in verband met brandweer-, sloep- en alle gelijkaardige oefeningen, die door internationale conventies zijn voorgeschreven;
- in verband met formaliteiten voor tol-, quarantaine en medische aangelegenheden;
- in verband met het bepalen van het bestek van het schip en alle andere meteorologische observaties;
- in verband met het aflossen van de wachten;
- in de havens, gedurende de zondagsrust, voor het verrichten van de normale voorkomende bezigheden, waarin het toezicht op het reinigen van het schip is begrepen, zonder dat zulks meer dan twee uren mag duren;
- in verband met de milieubescherming en de oefeningen hiervoor.

Art. 17 Welvaartspremie

Aan ieder zeevarende wordt een welvaartspremie toegekend van 375,67 EUR per maand of pro rata het aantal dagen voor dewelke lonen worden uitbetaald. Deze premie zal jaarlijks geïndexeerd worden volgens de formule vermeld in bijlage 2 aan onderhavige collectieve arbeidsovereenkomst.

Art. 18 Uniformvergoeding

Indien de rederij het dragen van een uniform voorschrijft aan de officieren, zal hun hiervoor een maandelijks vergoeding van 60,86 EUR worden verleend. Deze vergoeding zal jaarlijks geïndexeerd worden volgens de formule vermeld in bijlage 2 aan onderhavige collectieve arbeidsovereenkomst.

D. VAKANTIE**Art. 19 Jaarlijkse vakantie****e) Force majeure:**

Ne donnent pas lieu à paiement d'heures supplémentaires, ni indemnité quelconque, les travaux:

- en rapport avec la sécurité du navire, de la cargaison ou des personnes embarquées;
- en vue de porter secours à d'autres navires ou à d'autres personnes en détresse;
- en relation avec les exercices d'incendie ou d'embarcations et exercices similaires du genre de ceux prescrits par des conventions internationales;
- en relation avec les formalités douanières, la quarantaine ou d'autres formalités sanitaires;
- en rapport avec la détermination de la position du navire et les observations météorologiques;
- en rapport avec la relève des quarts;
- dans les ports étrangers, pendant le repos du dimanche, le temps nécessaire à l'exécution de travaux normaux, y compris la surveillance du nettoyage du navire, sans que ces travaux puissent excéder une durée de deux heures;
- en rapport avec la protection de l'environnement, et les exercices nécessaires à ce but.

Art. 17. Prime niveau de vie

Une prime niveau de vie de 375,67 EUR par mois ou au prorata du nombre de jours pour lesquels des gages sont payés est octroyée à chaque navigant. Cette prime sera indexée annuellement selon la formule prévue à l'annexe 2 de la présente convention collective de travail.

Art. 18. Indemnité uniforme

Si l'armateur prescrit un uniforme aux officiers, il leur sera octroyé à cet effet une indemnité mensuelle de 60,86 EUR. Cette indemnité sera indexée annuellement selon la formule prévue à l'annexe 2 de la présente convention collective de travail.

D. VACANCES**Art. 19. Vacances annuelles**

De officier heeft recht op 30 kalenderdagen wettelijke vakantie per jaar. De vakantiedagen zullen zoveel mogelijk verleend worden in overeenstemming met de wensen van de belanghebbenden. De zon- en feestdagen worden niet beschouwd als vakantiedagen. Voor de berekening van de duur van de jaarlijkse vakantie worden in aanmerking genomen de werkelijk gepresteerde dagen en de door de wet met werkelijke arbeidsdagen gelijkgestelde dagen.

Voor de hierboven voorziene jaarlijkse vakantie ontvangen de officieren een vakantiegeld (zowel enkel als dubbel) berekend op basis van hun bruto jaarlijkse bezoldiging en gelijk aan 17,42 % voor de hogere officieren (i.e. kapitein, 1^e, 2^e en 3^e officier en 1^e, 2^e, 3^e en 4^e werktuigkundige) en 16,42 % voor de lagere officieren (4^e officier, 5^e officier, 5^e werktuigkundige, aspirant officier en aspirant werktuigkundige).

Art. 20 **Compensatiedagen**

Zon- en feestdagen gedurende de reis:
Tijdens de duur van de arbeidsovereenkomst ontvangen de officieren voor elke zon- en feestdag, één compensatiedag.

Zaterdag gedurende de reis:
Voor de zaterdagen tijdens de duur van de arbeidsovereenkomst ontvangen de officieren, één compensatiedag.

Art. 21 **Extra vakantie**

Buiten de jaarlijkse vakantie toegekend ingevolge Art. 19, wordt aan de officieren 1 extra vakantiedag verleend per dertig prestatiedagen, berekend aan 1/30^e van het basisloon vermeerderd met de anciënniteitsvergoeding.

Breuken van 15 dagen en minder komen niet in aanmerking.

Art. 22 **Conventionele vakantie**

L'officier a droit à 30 jours civils de vacances légales par an. Les jours de vacances seront octroyés autant que possible en tenant compte des souhaits de l'intéressé. Les dimanches et jours fériés ne sont pas considérés comme jours de vacances. Pour le calcul de la durée des vacances annuelles, sont pris en compte les jours réellement travaillés et les jours assimilés par la loi à des jours de travail réels.

Pour les vacances annuelles prévues ci-dessus, les officiers reçoivent un pécule de vacances (tant simple que double), calculé sur la base de leur rémunération annuelle brute, égal à 17,42% pour les officiers supérieurs (soit le capitaine, les 1^{er}, 2nd et 3^e officiers et les 1^{er}, 2nd, 3^e et 4^e mécaniciens) et 16,42% pour les officiers subalternes (4^e officier, 5^e officier, 5^e mécanicien, aspirant officier et aspirant mécanicien).

Art. 20. **Jours de compensation**

Dimanches et jours fériés pendant le voyage:
Pendant la durée du contrat de travail, les officiers reçoivent un jour de compensation pour chaque dimanche et jour férié.

Samedis pendant le voyage:
Pour les samedis pendant la durée du contrat de travail, les marins subalternes reçoivent un jour de compensation.

Art. 21. **Vacances supplémentaires**

En plus des vacances accordées en vertu de l'article 19, les officiers jouiront d'1 jour de vacances supplémentaires par 30 jours de prestations, calculé à raison de 1/30 des gages standard majorés de l'indemnité d'ancienneté.

Les fractions de 15 jours ou moins n'entrent pas en ligne de compte.

Art. 22. **Vacance conventionnelle**

Per collectieve arbeidsovereenkomst van 31 januari 1985 tot uitvoering van de herstellwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen wordt aan de zeevarenden één bijkomende vakantiedag toegekend per 20 dagen vaart à rato van 8/169^e van de basislonen met inbegrip van de welvaartspremie.

Art. 23 Feestdagen

a) De volgende dagen worden als officiële feestdagen beschouwd:

1 januari, 2^e Paasdag, 1 mei, O.H. Hemelvaart, 2^e Pinksterdag, 21 juli, O.L.V. Hemelvaart, Allerheiligen, 11 november, Kerstdag.

b) Wanneer een feestdag op een zaterdag of een zondag valt, wordt de feestdag genomen op de eerste gewone werkdag die op die feestdag volgt.

Art. 24 Berekening van de vakantiedagen

360 dagen vaart geeft recht op:

52 compensatiedagen zaterdag
78 compensatiedagen zondag (52 + 26 compensatie op vakantie)
15 feestdagen (10 + 5 feestdagen op vakantie)

12 vakantie
18 conventionele vakantie
46 dagen wettelijke vakantie (30 + 16 wettelijke vakantiedagen op vakantie)

221 vrije dagen

Wettelijke vakantie per maand: $46 \times 30 \text{ dagen} : 360 \text{ dagen} = 3,83 \text{ kalenderdagen} = 3,3 \text{ dagen in 6-dagenstelsel}$

Andere vakantie per maand: $175 \times 30 \text{ dagen} : 360 \text{ dagen} = 14,58 \text{ kalenderdagen} = 12,5 \text{ dagen in 6-dagenstelsel}$

De vakantiedagen worden in principe opgenomen in het 6-dagenstelsel. De zon- en feestdagen worden niet beschouwd als vakantiedagen.

Par la C.C.T. du 31 janvier 1985 donnant exécution à la loi de redressement du 22 janvier 1985 contenant des dispositions sociales, il est octroyé au navigants un jour de vacances supplémentaire par 20 jours de voyage à raison de 8/169 des gages standard, y compris la prime niveau de vie.

Art. 23. Jours fériés

a) Les jours suivants seront considérés comme jours fériés officiels:

1^{er} janvier, lundi de Pâques, 1^{er} mai, Ascension, lundi de Pentecôte, 21 juillet, Assomption, Toussaint, 11 novembre et Noël.

b) Lorsqu'un jour férié tombe un samedi ou un dimanche, le jour férié est remplacé par le premier jour habituel d'activité qui suit ce jour férié.

Art. 24. Calcul des jours de vacances

360 jours de voyage donnent droit à:

52 jours de compensation samedis
78 jours de compensation dimanches (52 + 26 compensation vacances)
15 jours fériés (10 + 5 jours fériés en sus des vacances)
12 vacances supplémentaires
18 vacances conventionnelle
46 jours de vacances légales (30 + 16 jours de vacances légaux en sus des vacances)

221 jours libres

Vacances légales par mois: $(46 \times 30 \text{ jours}) : 360 = 3,83 \text{ jours civils} - 3,3 \text{ jours en régime de 6 jours}$

Autres vacances par mois: $(175 \times 30 \text{ jours}) : 360 \text{ jours} = 14,58 \text{ jours civils} = 12,5 \text{ jours en régime 6 jours}$

En principe, les jours de vacances sont accordés selon le système de 6 jours par semaine. Les dimanches et jours fériés ne sont pas considérés comme jours de vacances.

De keuzemogelijkheid om de vakantie in het 5-dagenstelsel op te nemen ligt bij de officier. Volgens de noodwendigheden van de dienst kan de rederij hiervan afwijken in onderling overleg met de officier.

Indien de officier dit wenst kunnen de vrije dagen opgeschort worden voor de periode dat hij, in opdracht van de reder, specialisatiecursussen volgt.

Toepassing van de vakantie

Art. 25 De vakantiedagen/vrije dagen onderbreken het dienstverband niet.

Art. 26 Studieverlof

Aan de officieren die de voorwaarden vervullen tot deelneming aan een examen voor het verwerven van een brevet zal op hun aanvraag, zo spoedig mogelijk, Studieverlof zonder loon worden toegestaan, indien de vereisten van de dienst het toelaten.

De verlofaanvraag moet ingediend worden bij de rederij ten minste 2 maanden vóór de datum van het gevraagde verlof.

De aanvraag, alsmede de toelating, moeten schriftelijk geschieden. De inwilliging van de aanvraag mag niet langer dan één jaar verdaagd worden.

Bij onderbreking van de dienst, uit oorzaak van studie, met toestemming van de rederij, worden de diensttijden vóór en onmiddellijk na het Studieverlof geacht aaneen te sluiten.

Art. 27 Repatriëring

Bij repatriëring, behalve bij wederzijdse overeenkomst om de contractuele reisduur te verbreken, hebben de officieren recht op vrije overbrenging naar de haven waar ze aangeworven werden, op voorwaarde dat zij de reisweg en de wijze van repatriëring volgen door de reder of zijn vertegenwoordiger aangeduid. Hierin is begrepen het vervoer van zijn persoonlijke bagage met een maximum van 50 kg.

La possibilité de choix d'organiser les vacances selon le système de 5 jours est accordée à l'officier. Selon les besoins du service, l'armement a le droit de déroger à la règle, de commun accord avec l'officier.

Si l'officier, chargé par l'armateur, le désire, les vacances peuvent être suspendues pour la période qu'il suit des cours de spécialisation.

Application des vacances

Art. 25. Les vacances et jours libres n'interrompent pas le contrat de travail.

Art. 26. Congé d'études

Aux officiers qui remplissent les conditions requises pour participer à un examen dans le but d'obtenir un brevet, il sera accordé, à leur demande, le plus tôt possible, un congé d'études sans solde, pour autant que les exigences du service le permettent.

La demande de congé devra être introduite auprès de l'armateur au moins 2 mois avant la date de celui-ci.

La demande, ainsi que l'autorisation devront être effectuées par écrit. L'acceptation de la demande ne pourra être ajournée plus d'un an.

En cas d'interruption du service, par suite d'études, en accord avec l'armement, les temps de service précédant et suivant immédiatement la durée du congé d'études sont censés se joindre.

Art. 27. Rapatriement

En cas de rapatriement, sauf lorsqu'il y a consentement mutuel pour résilier la durée contractuelle du voyage, les officiers ont droit au transport gratuit jusqu'au port de recrutement à condition qu'ils suivent l'itinéraire et le mode de rapatriement assignés par l'armateur ou son représentant. Ce rapatriement comprend le transport de ses bagages personnels avec un maximum de 50 kg.

De reder of zijn vertegenwoordiger zorgt er voor dat de officieren overeenkomstig hun rang behandeld worden.

De belanghebbende heeft recht op zijn loon tot zijn aankomst in de plaats van aanwerving; dit op voorwaarde dat hij de terugreis ondernomen heeft langs de weg en binnen de termijn door de reder of zijn vertegenwoordiger vastgesteld.

Indien betrokkene echter ontscheept is op grond van tuchtmaatregelen, verliest hij het recht op zijn loon voor de reisdagen.

Indien betrokkene recht heeft op zijn loon, dan heeft hij eveneens recht op de vergoeding voor een met die periode overeenstemmend aantal vakantiedagen zoals voorzien in Art. 19.

E. BEËINDIGING VAN HET DIENSTVERBAND

Art. 28 **Opzeg van het ononderbroken dienstverband**

Na een periode van 12 maanden dienst is de officier in dienst van de reder voor onbepaalde tijd niettegenstaande het bestaan van een overeenkomst voor bepaalde duur.

- a) De opzeg van het ononderbroken dienstverband door de reder zal geschieden met inachtneming van de hierna vermelde termijnen:

Kapitein, 1^e officier en hoofdwerktuigkundige:

Na 1 jaar	1 maand
Na 3 jaar	3 maanden
Na 5 jaar	6 maanden
Na 10 jaar	9 maanden

Alle officieren behalve de kapitein, de 1^e officier en de hoofdwerktuigkundige:

Na 1 jaar	2 weken
Na 3 jaar	6 weken
Na 5 jaar	3 maanden
Na 10 jaar	6 maanden

L'armateur ou son représentant veilleront à ce que les officiers soient traités en rapport avec leur rang.

L'intéressé a droit à ses gages jusqu'à son arrivée à l'endroit de recrutement à condition d'avoir entrepris le voyage de retour par le chemin et dans le délai fixé par l'armateur ou son représentant.

Cependant, si l'intéressé est débarqué pour des raisons disciplinaires, le droit à ses gages est forclus.

Quand l'intéressé a droit à ses gages, il a également droit au pécule de vacances afférent aux jours de vacances prévus à l'article 19.

E. FIN DU CONTRAT DE SERVICE

Art. 28. **Préavis du contrat de service ininterrompu**

Après une période de 12 mois de service, l'officier est considéré comme étant en service de l'armateur pour une durée indéterminée nonobstant l'existence d'un contrat à durée déterminée.

- a) La résiliation par l'armateur du contrat de service ininterrompu donnera lieu aux délais précisés ci-après:

Capitaine, 1^{er} officier et chef mécanicien:

Après 1 an:	1 mois
Après 3 ans:	3 mois
Après 5 ans:	6 mois
Après 10 ans:	9 mois

Tous les officiers excepté le capitaine, le 1^{er} officier et le chef mécanicien:

Après 1 an:	2 semaines
Après 3 ans:	6 semaines
Après 5 ans:	3 mois
Après 10 ans:	6 mois

De vakantiedagen/vrije dagen kunnen door de reder niet als opzegtermijn gebruikt worden. De reder behoudt zich nochtans het recht voor de officier, kapitein of hoofdwerktuigkundige in effectieve dienst te houden gedurende 75 procent van de opzegtermijn.

b) De opzeg van het ononderbroken dienstverband door de officier zal geschieden met inachtneming van de hierna vermelde termijnen:

Kapitein, 1^e officier en hoofdwerktuigkundige:

Na 1 jaar 2 weken
 Na 3 jaar 6 weken
 Na 5 jaar 3 maanden
 Na 10jaar 4,5 maanden

Alle officieren behalve de kapitein, de 1^e officier en de hoofdwerktuigkundige:

Na 1 jaar 1 week
 Na 3 jaar 3 weken
 Na 5 jaar 6 weken
 Na 10jaar 3 maanden

De officier kan zijn vakantiedagen/vrije dagen gebruiken als opzegtermijn. Indien de officier onvoldoende vakantiedagen/vrije dagen heeft voor zijn opzegtermijn kan de reder eisen dat de officier voor de resterende opzegtermijn effectieve prestaties uitvoert. In dit geval is de repatriëring ten laste van de reder.

Art. 29 Bij opzeg van het dienstverband, zoals hierboven bepaald, door de rederij is de rederij verplicht de lonen, inclusief vakantiegeld, zoals vermeld in de bijgevoegde loonschalen te betalen voor het gedeelte van de opzegperiode dat er effectief prestaties verricht worden. Voor het gedeelte van de opzegperiode dat er van de officier geen prestaties verwacht worden is de rederij verplicht de basislonen te betalen vermeerderd met de anciënniteit en de welvaartspremie en inclusief het vakantiegeld.

Art. 30 Bij ontslag van een officier op grond van tuchtmaatregel is de rederij niet gehouden de in Art. 29 gestelde opzegtermijn te eerbiedigen.

Art. 31 **Getuigschrift**

Les vacances et jours libres ne peuvent être considérés comme délai de préavis. Néanmoins l'armateur se réserve le droit de garder le capitaine, l'officier ou le chef mécanicien en service effectif pendant 75 % du délai de préavis.

b) La résiliation par l'officier du contrat de service ininterrompu donnera lieu aux délais précisés ci-après:

Capitaine, 1^{er} officier et chef mécanicien:

Après 1 an: 2 semaines
 Après 3 ans: 6 semaines
 Après 5 ans: 3 mois
 Après 10 ans: 4,5 mois

Tous les officiers excepté le capitaine, le 1^{er} officier et le chef mécanicien:

Après 1 an: 1 semaine
 Après 3 ans: 3 semaines
 Après 5 ans: 6 semaines
 Après 10 ans: 3 mois

L'officier peut faire usage de ses vacances et jours libres comme délai de préavis. Si par l'application de son préavis l'officier totalise un nombre de jours de congé ou libres insuffisant, l'armateur a le droit d'exiger que pour les jours restants du délai de préavis, l'officier accomplisse sa charge. Dans ce cas les frais de rapatriement sont à la charge de l'armateur.

Art. 29. En cas de résiliation du contrat de service par l'armateur en tenant compte des délais fixés ci-dessus, ce dernier est tenu au paiement de la rémunération, y compris le pécule de vacances, prévue aux barèmes ci-joints pour les jours du préavis pendant lesquels des prestations effectives ont été accomplies. Pour la période du préavis pendant laquelle l'officier n'est pas tenu d'effectuer de prestations, l'armateur est tenu au paiement des gages standard majorés de l'ancienneté et de la prime niveau de vie, y compris le pécule de vacances.

Art. 30. En cas de renvoi d'un officier pour motif disciplinaire, l'armement n'est pas tenu de respecter le délai de préavis visé à l'article 29.

Art. 31. **Certificat**

Officieren hebben, bij beëindiging van het dienstverband, recht op een getuigschrift.

Art. 32 **Rapporten van departementsoversten aan de rederij over officieren**

Iedere officier heeft het recht inzage te nemen van de rapporten, die door de kapitein en zijn departementsoverste over hem bij de rederij werden ingediend.

De rederij is gehouden deze rapporten op haar kantoor voor te leggen, op eenvoudige of schriftelijke aanvraag van de betrokkene.

F. SPECIALE CLAUSULES

Art. 33 **Beddengoed en eetgerei**

Beddengoed, zoals matrassen, hoofdkussens, overtrekken, lakens en dekens, zullen door de rederij ter beschikking van de officieren worden gesteld. Eveneens wordt hun degelijk eetgerei in bruikleen gegeven.

De lakens en kussenslopen zullen, om de twee weken, door zuivere worden vervangen.

Dekens en matrasovertrekken zullen in reine toestand worden gehouden.

De officieren verbinden zich de in bruikleen ontvangen goederen, alsmede hun verblijfplaatsen, in goede staat te behouden. Bij bewezen verwaarlozing, vernieling of verlies van de goederen in kwestie zal de betrokkene hiervoor vergoeding verschuldigd zijn. De vergoeding zal op het loon verhaald worden. Onder die omstandigheden kan ten allen tijde gedurende de reis het verstrekken van bedoelde artikels aan de schuldigen ingetrokken worden, dit ter beoordeling van de kapitein.

Art. 34 **Maaltijden**

De voedselvoorziening aan boord mag niet als een economisch probleem beschouwd worden en alle leden van de bemanning zijn in principe gelijkgesteld voor wat de maaltijden betreft.

Les officiers ont droit à un certificat à l'expiration de leurs services.

Art. 32. **Rapports des chefs de départements aux armements au sujet des officiers**

Chaque officier a le droit de prendre connaissance des rapports qui ont été adressés à son sujet par le capitaine et le chef de département à l'armement.

L'armement est obligé de tenir ces rapports à la disposition des intéressés dans ses bureaux sur simple demande écrite ou verbale de ces derniers.

F. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Art. 33. **Literies et ustensiles de table**

Les literies tels matelas, oreillers, taies, draps de lit et couvertures, seront mis à la disposition des officiers par l'armement. Des ustensiles de table, convenables seront de même mis à leur disposition.

Les draps de lit et taies d'oreiller seront changés tous les 2 semaines par des jeux en état de propreté.

Les couvertures et les recouvrements de matelas seront gardés en état de propreté.

Les officiers s'engagent à maintenir en bon état les objets mis à leur disposition, ainsi que leur locaux. L'intéressé sera tenu au dédommagement en cas de négligence prouvée, de détérioration ou de perte des articles en question. L'indemnité sera prélevée sur les gages. Dans ces conditions l'octroi des articles précités pourra à tout moment, pendant le voyage, être retiré aux coupables, selon l'appréciation du capitaine.

Art. 34. **Repas**

Le ravitaillement en vivres à bord ne peut pas être considéré comme un problème économique et tous les membres de l'équipage sont, en principe, mis sur le même pied pour ce qui concerne les repas.

Op schepen, die passagiers aan boord hebben, kan hiervoor nochtans uitzondering bestaan voor officieren die samen met de passagiers hun eetmalen gebruiken.

Eetwaren zullen in geen geval, zonder toelating van de reder, door leden van de bemanning aan wal mogen gebracht worden.

Art. 35 Voedselvoorraden en -verbruik

De contrôle op de voedselvoorraden en -verbruik wordt waargenomen door Conventionele overlegorgaan zoals voorzien in Artikel 36.

Art. 36 Conventionele overlegorgaan Organisatie voor veiligheid en gezondheid (OVG)

Per schip wordt een conventioneel overlegorgaan genaamd organisatie voor veiligheid en gezondheid samengesteld

1. a) Aan boord van alle schepen worden ter organisatie van de veiligheid en gezondheid één opvarende officier en één opvarende gezelschap als lid van de OVG aangeduid.
- b) De aanstelling van de OVG-leden gebeurt aan boord in aanwezigheid van de kapitein of zijn afgevaardigde en in onderling overleg tussen de opvarende officieren en scheepsgezellen.
- c) Indien in de loop van de reis één van de OVG-leden wegvalt, gebeurt de vervanging onmiddellijk.
- d) De OVG-leden worden aangeduid in het logboek. De aanduiding vermeldt de begindatum van de aanstelling.
2. De OVG-leden hebben tot taak de voedselvoorraden aan boord regelmatig te controleren. Deze controles grijpen minstens één maal per week plaats op niet vooraf bepaalde dagen in aanwezigheid van de kapitein of zijn afgevaardigde.

À bord des navires qui ont des passagers à bord une exception peut toutefois être prévue à cette règle, pour les officiers qui prennent leurs repas avec les passagers.

Les vivres ne pourront en aucun cas être transportés à terre par les membres de l'équipage, sans autorisation de l'armateur.

Art. 35. Provisions de nourriture et consommation

Le contrôle des provisions à bord et de leur consommation sera effectué par le comité conventionnel, comme prévu à l'article 36.

Art. 36. Comité conventionnel de sécurité et d'hygiène (CSH)

Un Comité conventionnel de sécurité et d'hygiène est composé par bateau.

1. a) À bord de tous les navires, un officier navigant et un marin subalterne navigant sont nommés membres du Comité de sécurité et d'hygiène, en vue de l'organisation de la sécurité et de l'hygiène.
- b) La nomination des membres du CSH s'effectue à bord en commun accord entre les officiers et les subalternes et en présence du capitaine ou son représentant.
- c) Si, au cours du voyage, un des membres du CSH n'est plus disponible, son remplacement se fera immédiatement.
- d) Les membres du CSH seront mentionnés dans le livre de bord. Cette inscription reprend la date de l'entrée en vigueur de cette nomination.
2. Les membres du CSH ont pour tâche de contrôler régulièrement les provisions de nourriture à bord. Ces contrôles doivent avoir lieu au moins une fois par semaine, à un jour non précisé à l'avance et en présence du capitaine ou de son délégué.

Indien één der OVG-leden, of beiden samen, aanmerkingen of vaststellingen als gevolg van deze controle of over de verstrekte levensmiddelen of hun bereiding hebben, dan moet de kapitein deze aanmerkingen of vaststellingen opnemen in het logboek. De tijd aan deze controle besteed geldt als arbeidstijd.

3. a) De in paragraaf 1 .a) vermelde OVG-leden hebben bovendien tot taak een bijdrage te leveren tot het terugdringen van het aantal arbeidsongevallen aan boord en het beperken van deze ongevallen tot een minimum:
 - 1) door het adviseren van de kapitein over de te nemen maatregelen ter voorkoming van arbeidsongevallen aan boord, bv. in verband met het onderkennen en signaleren van onveilige constructies, materialen en situaties, het oordeelkundig en adequaat gebruik van beschermende middelen, kledij, enz...
 - 2) door het informeren van de overige bemanningsleden teneinde hen veiligheidsbewust te maken.
- b) Teneinde zich van de in paragraaf 3 vermelde taak te kwijten, maken de OVG-leden om de maand een veiligheidsronde aan boord in aanwezigheid van de kapitein of zijn afgevaardigde.
- c) De tijd besteed aan deze veiligheidsronde geldt als arbeidstijd.
- d) Van de in 3.a)1) voorziene adviezen wordt melding gemaakt in het logboek.
- e) De commissie ingesteld bij paragraaf 5 is gerechtigd eventueel afschrift van deze meldingen in het logboek op te vragen.
4. De in 1. vermelde OVG-leden worden beschermd tegen ontslag voor een reden inhérent aan hun taak.

Si un des membres du CSH, ou les deux ensemble, ont des remarques ou des constatations à formuler par suite de ce contrôle ou concernant l'approvisionnement en nourritures ou de leur préparation, le capitaine doit rapporter ces remarques ou constatations dans son livre de bord. Le temps consacré à ces contrôles sera compté comme heures de travail.

- 3 a) En outre, les membres du CSH mentionnés sous 1. a) ont pour tâche de contribuer au recul du nombre d'accidents de travail à bord et de réduire ces accidents au minimum:
 - 1) en formulant des avis au capitaine sur les mesures à prendre pour la prévention des accidents de travail à bord, par exemple en attirant l'attention sur des constructions dangereuses, des matériaux ou des situations dangereuses, l'utilisation adéquate et judicieuse des moyens protecteurs, des vêtements, etc...
 - 2) En informant les autres membres de l'équipage afin de susciter chez eux un réflexe de sécurité.
- b) Afin d'accomplir la tâche mentionnée sous 3, les membres du CSH font mensuellement un tour de sécurité à bord en présence du capitaine ou son délégué.
- c) Le temps consacré à ce tour de sécurité est compté comme heures de travail.
- d) Mention est faite dans le livre de bord des avis sous 3. a) 1).
- e) La Commission instituée selon le paragraphe 5 est autorisée à demander éventuellement copie de ces mentions dans le livre de bord.
4. Les membres du CSH, mentionnés sous 1 sont protégés contre la démission pour une raison inhérente à leur fonction.

De commissie ingesteld bij paragraaf 5 zal in voorkomend geval oordelen over de gegrondheid van het ontslag. In geval van ongegrondheid zal aan de betrokkene een morele schadevergoeding toegekend worden ten bedrage van één maal de maandelijks bruto bezoldiging.

5. a) Binnen het toepassingsgebied van onderhavige arbeidsovereenkomst wordt er één adviescommissie voor veiligheid en gezondheid" opgericht.
- b) Deze commissie is samengesteld uit 3 redersafgevaardigden en 3 zeeliedenafgevaardigden.
- c) De in a) vermelde commissie heeft tot taak:
- 1) onderzoeken te wijden aan de aard, de ernst en de eventuele voorkoming van arbeidsongevallen aan boord.
 - 2) adviezen en voorstellen in te dienen bij de bevoegde instanties, organismen, instellingen en rederijen in verband met de veiligheid en de gezondheid van de bemanningen aan boord.

Art. 37 Werk- en Beschermingskledij

Buiten de overalls die de reder de officieren moet bezorgen, moet hij bovendien volgende beschermingskledij ter beschikking stellen:

a) Individuele voorzieningen:

Dek:

1. regenpak bestaand uit broek en vest;
2. werkhandschoenen;
3. veiligheidswerkschoenen.

Machine:

- werkhandschoenen;
- veiligheidswerkschoenen.

Algemene diensten:

- werkhandschoenen;
- veiligheidswerkschoenen.

b) Collectieve voorzieningen:

La Commission instituée selon le paragraphe 5 juge le cas échéant du bien-fondé de cette démission. Si cette démission est non fondée, des dommages et intérêts seront accordés à l'intéressé à raison d'une fois les gages mensuelles brutes.

- 5 a) Dans le cadre du champ d'application de la présente convention collective de travail, une "Commission de sécurité et d'hygiène" est instituée.
- b) Cette commission est composée de 3 représentants des armateurs et 3 représentants des marins.
- c) La Commission mentionnée sous a) a pour tâche:

1) d'examiner la nature, la gravité et les mesures éventuelles de prévention des accidents de travail survenus aux marins à bord;

2) de présenter des avis et des propositions aux instances compétentes, organismes, institutions et aux armements en rapport avec la sécurité et la santé des équipages à bord.

Art. 37. Vêtements de travail et de protection

En plus des vêtements de travail que l'armateur est tenu de fournir aux officiers, il est également tenu de fournir les vêtements de protection suivante:

a) Équipements individuels:

Pont :

1. vêtement de protection contre la pluie, composé d'un pantalon et d'une veste;
2. gants de travail;
3. chaussures de protection.

Machine :

- gants de travail;
- chaussures de protection.

Service général :

- gants de travail;
- chaussures de protection.

b) Équipements collectifs:

- één waterdichte overall en hoofddekseel voor carterwerk;
- ademhalingsstoestellen volgens voorschriften van het scheepvaartinspectiereglement;
- beschermingsrubberhandschoenen in voldoende mate;
- rubber laarzen in voldoende mate;
- frigovesten in voldoende mate (minimum één);
- veiligheidshelmen in voldoende mate;
- oorstoppen;
- beschermingsbrillen voor bikken in voldoende mate;
- beschermingsbrillen voor lassen zoveel als er lasposten zijn;
- beschermingsbrillen voor slijpen zoveel als er slijpmolens zijn;
- één schildermasker per pistool;
- één beschermingsschort per laspost;
- één aangezichtsscherm per laspost;
- beschermingshandschoenen voor lassen zoveel als er lasposten zijn;
- stofmaskers in voldoende mate.

Art. 38 Brevet

De officieren die een hoger STCW-certificaat bezitten dan vereist voor de rang die zij bekleden, krijgen hiervoor een vergoeding ten belope van 2,71 EUR per dag uitgekeerd. Deze premie zal jaarlijks geïndexeerd worden volgens de formule vermeld in bijlage 2 aan onderhavige arbeidsovereenkomst.

Art. 39 Reiskosten

Wanneer een officier reist voor rekening van de rederij, zal deze hem de nodige reisbiljetten bezorgen.

Aanvaardbare kosten, mits voorlegging van een rekening aan de kapitein bij aanmonstering en aan de rederij bij afmonstering, worden terugbetaald.

Administratieve kosten door de officier gemaakt om geldige documenten, zoals internationaal paspoort en visum, te verkrijgen, worden eveneens vergoed door de reder.

- une combinaison étanche avec cagoule pour les travaux dans le carter;
- un appareil respiratoire suivant les prescriptions du Règlement de l'inspection maritime;
- gants de protection en caoutchouc en quantité suffisante;
- bottes en caoutchouc en quantité suffisante;
- vestes pour travail dans les frigos en quantité suffisante (minimum une);
- casques de protection en quantité suffisante;
- bouchons d'oreilles;
- lunettes de protection pour piquage en quantité suffisante;
- une paire de lunettes de protection pour souder par poste de soudure;
- une paire de lunettes de protection par pierre à remouler;
- un masque par pistolet à peinture;
- un tablier de protection par poste de soudure;
- un écran facial par poste de soudure;
- une paire de gants de protection pour souder par poste de soudure;
- masques anti-poussière en quantité suffisante.

Art. 38. Brevet

Les officiers possédant un certificat STCW supérieur à celui requis pour le grade qu'ils occupent à bord, ont droit à une indemnité de 2,71 EUR par jour. Cette prime sera indexée annuellement selon la formule mentionnée dans l'annexe 2 à la présente convention collective de travail.

Art. 39. Frais de voyage

Lorsqu'un officier voyage pour le compte de l'armement, celui-ci lui fournira les tickets de voyage nécessaires.

Des frais de voyage acceptables seront remboursés à condition que les documents justificatifs soient présentés au capitaine lors de l'embarquement et à l'armateur lors du débarquement.

Les frais d'ordre administratif pris en charge par l'officier en vue de l'obtention des documents valables, comme un passeport international ou visa, seront également remboursés par l'armateur.

Art. 40 Verplaatsingskosten bij vertrek en aankomst van het schip

De officier heeft:

- bij vertrek wanneer de contractuele reisduur aanvangt;
- bij aankomst na het beëindigen van de contractuele reisduur;

recht op een vergoeding ten belope van telkens 27,35 EUR als vergoeding voor zijn lokale verplaatsingsuitgaven.

Deze vergoeding zal jaarlijks geïndexeerd worden volgens de formule vermeld in bijlage 2 aan onderhavige arbeidsovereenkomst.

Deze vergoeding wordt niet toegekend indien de reder een individueel of gemeenschappelijk vervoermiddel ter beschikking stelt voor de verplaatsing van het "Maritiem Huis" naar het schip en omgekeerd.

Bij aankomst van het schip kan het ter beschikking stellen van een individueel of gemeenschappelijk vervoermiddel de betaling van de in het eerste alinéa vermelde vergoeding slechts vervangen indien dit vervoermiddel van het schip vertrekt binnen de twee uur na aankomst van het schip.

Indien door de noodwendigheden van de dienst, departementsoversten aan boord moeten blijven na vertrek van het in de tweede alinéa vermelde vervoermiddel en indien de rederij geen alternatief vervoermiddel ter beschikking stelt, dan krijgen deze departementsoversten de in het eerste alinéa vermelde vergoeding toegekend.

Art. 41 Bij aanwerving hebben de officieren bovendien recht op een tussenkomst door de reder in hun overige Verplaatsingskosten, ten belope van tweemaal 60 % van de kostprijs van een ticket 2^e klas NMBS van de hoofdplaats van de provincie, waar ze hun verblijfplaats hebben, tot aan het Centraal Station te Antwerpen.

Voor de officieren, die hun verblijfplaats in de provincie Antwerpen hebben, belooft deze tussenkomst 60 % van de kostprijs van een ticket 2^e klas NMBS Mechelen - Centraal Station Antwerpen.

Art. 40. Frais de déplacement au départ et à l'arrivée du navire

L'officier a droit:

- au départ lors du commencement de la durée contractuelle du voyage;
- à l'arrivée lors de l'achèvement de la durée contractuelle du voyage;

à une indemnité pour frais de déplacement local s'élevant chaque fois à 27,35 EUR.

Cette indemnité sera indexée annuellement selon la formule reprise en annexe 2 à la présente convention collective de travail.

Cette indemnité n'est pas octroyée si l'armateur met un moyen de transport individuel ou en commun à la disposition des officiers pour le déplacement de la "Maison maritime" au navire et vice-versa.

Lors de l'arrivée du navire, la mise à la disposition d'un moyen de transport individuel ou en commun ne peut remplacer le paiement de l'indemnité dans le premier alinéa que si le moyen de transport quitte le navire dans les deux heures après l'arrivée du navire.

Si, pour des nécessités de service, les chefs de départements doivent rester à bord du navire après le départ d'un moyen de transport mentionné dans l'alinéa 2 et si l'armateur ne met aucun autre moyen de transport à leur disposition, les chefs de départements reçoivent l'indemnité mentionnée à l'alinéa 1^{er}.

Art. 41. Lors de l'engagement, les officiers ont droit à une intervention de l'armateur pour les autres frais de voyage d'un montant de deux fois 60 % du coût d'un ticket SNCB de 2^e classe couvrant la distance entre le chef-lieu de la Province où l'intéressé a sa résidence jusqu'à la Gare Centrale à Anvers.

Pour les officiers ayant leur lieu de résidence dans la Province d'Anvers, cette intervention s'élève à 60 % du coût d'un ticket SNCB de 2^e classe Malines-Gare Centrale d'Anvers.

Indien de aanwerving plaats heeft bij aankomst of vertrek, wordt enkel de bij aankomst of vertrek voorziene vergoeding uitbetaald. Deze tussenkomst wordt eveneens toegekend aan de officieren, die een stand-by verrichten. Indien de officieren, die stand-by verrichten, aangeworven worden, hebben zij recht op éénmaal deze tussenkomst; indien zij niet aangeworven worden op tweemaal deze tussenkomst.

Art. 42 **Verlies van Plunje**

De vergoeding voor verlies of vernieling van plunje (persoonlijke bagage) aan boord van het schip of gedurende de reis van en naar het schip zal maximum 5.000,00 EUR bedragen.

Voorwerpen met een waarde hoger dan 250,00 EUR worden enkel vergoed indien ze vooraf bij de reder of kapitein door middel van een lijst werden aangegeven.

G. BIJZONDERE REGELING

Art. 43 **Tweewachtenstelsel**

Het tweewachtenstelsel kan worden ingevoerd op schepen die het driewachtenstelsel niet kunnen toepassen, daar hun technische installatie niet toelaat een voldoende aantal bemanningsleden in te schepen.

Dit kan slechts geschieden na paritair overleg tussen de organisaties deeltmakende van het paritair comité voor de koopvaardij.

Art. 44 In geval van verschillen tussen de Nederlandstalige, Franstalige en Engelstalige uitgave zal de Nederlandstalige tekst primeren op de Franstalige en/of Engelstalige.

Art. 45. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is gesloten voor onbepaalde duur en treedt in werking op 1 januari 2003
Elk der ondertekenende partijen kan ze opzeggen mits naleving van een opzeggingstermijn van zes maanden.

Si l'engagement a lieu lors de l'arrivée *ou* du départ, l'indemnité payée est celle prévue pour l'arrivée ou le départ. Cette intervention est également octroyée aux officiers effectuant un stand-by. Si les officiers effectuant un stand-by sont engagés, ils ont un droit unique à cette intervention; s'ils ne sont pas engagés, ils ont droit à une double intervention.

Art. 42. **Perte d'effets**

L'indemnité pour perte ou destruction d'effets (bagage personnel) à bord ou pendant le voyage au départ de et vers le navire s'élèvera à un montant maximum de 5 000,00 EUR.

Des objets d'une valeur plus élevée que 250 EUR seront seulement remboursés lorsqu'ils figurent sur une liste préalablement transmise au capitaine ou à l'armateur.

G. RÈGLEMENT PARTICULIER

Art. 43. **Système des deux quarts**

Le système des deux quarts peut être introduit sur les navires qui ne peuvent pratiquer le système des trois quarts du fait que leur installation technique ne permet pas d'embarquer un nombre d'hommes suffisant.

Cela ne peut se faire qu'après concertation paritaire entre les organisations membres de la Commission paritaire pour la marine marchande

Art. 44. S'il existe des différences entre les versions néerlandaise, française et anglaise, le texte néerlandais aura la priorité sur le texte français et/ou anglais.

Art. 45. La présente convention collective de travail est conclue pour une durée indéterminée et prend effet au 1^{er} janvier 2003.
Chacune des parties signataires peut la dénoncer moyennant le respect d'un délai de préavis de six mois.

Deze opzegging wordt bij een ter post aangetekende brief aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de koopvaardij en aan elk van de ondertekende partijen betekend. De termijn van zes maanden begint te lopen vanaf de datum waarop de aangetekende brief aan de voorzitter is gestuurd.

Bijlagen bij deze CAO: 3

24

Ce préavis est notifié par une lettre recommandée à la poste adressée au président de la Commission paritaire pour la marine marchande et à chacune des parties signataires. Le délai de six mois prend cours à partir de la date à laquelle la lettre recommandée est envoyée au président.

Annexes à la présente CCT : 3



**BIJLAGE 1 AAN DE CAO VOOR OFFICIEREN INGESCHREVEN IN DE
BELGISCHE POOL DER ZEELIEDEN TER KOOPVAARDIJ
EN TEWERKGESTELD DOOR EEN BELGISCHE MAATSCHAPPIJ**

01.01.2003

1,0094705

CARGO	1	2	3	4	5	6	7	8
	Basisloon	Basisloon +10 J ANC	uurloon	150%	Zondag 8U	Zondag 9U	Lumpsum zee	Lumpsum bijwerk
KAPITEIN								
-500 Brt 3w	2.223,04	2.439,44	13,15		13,81		1.526,62	826,19
-3000 Brt	2.451,43	2.667,83	14,51		15,23		1.660,80	886,47
-9000 Brt	3.016,85	3.233,25	17,85		18,74		1.983,52	1.032,43
+9000 Brt	3.605,76	3.822,16	21,34		22,40		2.318,81	1.181,41
1e WTK								
-750 Kw	2.117,18	2.333,58	12,53		13,15		1.453,93	786,84
-3001 Kw	2.334,70	2.551,10	13,81		14,51		1.581,71	844,25
-5000 Kw	2.873,19	3.089,59	17,00		17,85		1.889,06	983,27
+5000 Kw	3.434,06	3.650,46	20,32		21,34		2.208,38	1.125,16
1e OFF/2e WTK								
-500 Brt 3w -750 Kw	1.724,47	1.940,87	10,20		10,71		1.302,31	759,72
-3000 Brt -3001 Kw	1.873,56	2.089,96	11,09		11,64		1.400,83	811,59
-9000 Brt -5000 Kw	2.193,45	2.409,85	12,98		13,63		1.636,73	942,66
+9000 Brt +5000 Kw	2.512,89	2.729,29	14,87		15,61		1.870,17	1.076,33
2e OFF/3e WTK								
-500 Brt -750 Kw	1.711,43	1.872,13	10,13	15,19	10,63	21,27		
-3000 Brt -3001 Kw	1.823,12	1.983,82	10,79	16,18	11,33	22,65		
-9000 Brt -5000 Kw	1.909,75	2.070,45	11,30	16,95	11,87	23,73		
+9000 Brt +5000 Kw	2.169,71	2.330,41	12,84	19,26	13,48	26,96		
1e ELEK								
-750 Kw	1.711,43	1.927,83	10,13	15,19	10,63	21,27		
-3001 Kw	1.823,12	2.039,52	10,79	16,18	11,33	22,65		
-5000 Kw	1.909,75	2.126,15	11,30	16,95	11,87	23,73		
+5000 Kw	2.169,71	2.386,11	12,84	19,26	13,48	26,96		
3e OFF/4e WTK	1.608,97	1.735,97	9,52	14,28	10,00	19,99		
4e OFF/5e WTK	1.414,66	1.541,66	8,37	12,56	8,79	17,58		
ASP OFF/ASP WTK	1.327,87		7,86	11,79	7,86	15,71		

TANKERS	1	2	3	4	5	6	7	8
KAPITEIN								
-500 Brt 3w	2.445,34	2.661,74	13,15		15,19		1.526,62	826,19
-3000 Brt	2.696,57	2.912,97	14,51		16,75		1.660,80	886,47
-9000 Brt	3.318,54	3.534,94	17,85		20,62		1.983,52	1.032,43
+9000 Brt	3.966,34	4.182,74	21,34		24,64		2.318,81	1.181,41
1e WTK								
-750 Kw	2.328,90	2.545,30	12,53		14,47		1.453,93	786,84
-3001 Kw	2.568,17	2.784,57	13,81		15,96		1.581,71	844,25
-5000 Kw	3.160,51	3.376,91	17,00		18,64		1.889,06	983,27
+5000 Kw	3.777,47	3.993,87	20,32		23,47		2.208,38	1.125,16
1e OFF/2e WTK								
-500 Brt 3w -750 Kw	1.896,92	2.113,32	10,20		11,79		1.302,31	759,72
-3000 Brt -3001 Kw	2.060,92	2.277,32	11,09		12,80		1.400,83	811,59
-9000 Brt -5000 Kw	2.412,80	2.629,20	12,98		14,99		1.636,73	942,66
+9000 Brt +5000 Kw	2.764,18	2.980,58	14,87		17,17		1.870,17	1.076,33
2e OFF/3e WTK								
-500 Brt 3w -750 Kw	1.882,57	2.043,27	10,13	15,19	11,70	23,39		
-3000 Brt -3001 Kw	2.005,43	2.166,13	10,79	16,18	12,46	24,92		
-9000 Brt -5000 Kw	2.100,73	2.261,43	11,30	16,95	13,05	26,10		
+9000 Brt +5000 Kw	2.386,68	2.547,38	12,84	19,26	14,83	29,66		
1e ELEKTRICIEN								
-750 Kw	1.882,57	2.098,97	10,13	15,19	11,70	23,39		
-3001 Kw	2.005,43	2.221,83	10,79	16,18	12,46	24,92		
-5000 Kw	2.100,73	2.317,13	11,30	16,95	13,05	26,10		
+5000 Kw	2.386,68	2.603,08	12,84	19,26	14,83	29,66		
3e OFF/4e WTK	1.769,87	1.896,87	9,52	14,28	11,00	21,99		
4e OFF/5e WTK	1.556,13	1.683,13	8,37	12,56	9,67	19,34		
ASP OFF/ASP WTK	1.460,66		7,86	11,79	8,64	17,29		

Diplomavergoeding

De officieren die een hoger STCW certificaat bezitten dan vereist voor de rang die ze bekleden, krijgen hiervoor een vergoeding ten belope van 81,30 € per maand uitgekeerd.

Uniform

Indien de rederij het dragen van een uniform voorschrijft aan de officieren, zal hen hiervoor een maandelijkse vergoeding van 60,86 € per maand uitgekeerd.

Welvaartspremie

De officieren hebben recht op een welvaartspremie van 375,67 € per maand of pro rata het aantal dagen voor dewelke tonerworden uitbetaald.

**ANNEXE 1re À LA CCT POUR OFFICIERS INSCRITS AU POOL BELGE
DES MARINS DE LA MARINE MARCHANDE, OCCUPÉS PAR UNE
SOCIÉTÉ BELGE**

01.01.2003

1,0094705

CARGOS	1	2	3	4	5	6	7	8
	Gage standard	Gage standard +10 A. ANC	Gage horaire	150%	Dimanche 8h	Dimanche 9h	Lumpsum mer	Lumpsum à terre
CAPITAINE								
-500 Tb 3W	2 223,04	2 439,44	13,15		13,81		1 526,62	826,19
-3000 Tb	2.451,43	2 667,83	14,51		15,23		1.660,80	886,47
-9000 Tb	3.016,85	3.233,25	17,85		18,74		1.983,52	1.032,43
+9000 Tb	3.605,76	3.822,16	21,34		22,40		2.318,81	1.181,41
1er MÉCANICIEN								
-750 kW	2.117,18	2.333,58	12,53		13,15		1.453,93	786,84
-3001 kW	2.334,70	2.551,10	13,81		14,51		1.581,71	844,25
-5000 kW	2.873,19	3.089,59	17,00		17,85		1.889,06	983,27
+5000 kW	3.434,06	3.650,46	20,32		21,34		2.208,38	1.125,16
1er OFF/2e MÉCANICIEN								
-500 Tb 3W -750 kW	1.724,47	1.940,87	10,20		10,71		1.302,31	759,72
-3000 Tb -3001 kW	1.873,56	2.089,96	11,09		11,64		1.400,83	811,59
-9000 Tb -5000 kW	2.193,45	2.409,85	12,98		13,63		1.636,73	942,66
+9000 Tb +5000 kW	2.512,89	2.729,29	14,87		15,61		1.870,17	1.076,33
2D OFF/3e MÉCANICIEN								
-500 Tb 3W -750 kW	1.711,43	1.872,13	10,13	15,19	10,63	21,27		
-3000 Tb -3001 kW	1.823,12	1.983,82	10,79	16,18	11,33	22,65		
-9000 Tb -5000 kW	1.909,75	2.070,45	11,30	16,95	11,87	23,73		
+9000 Tb +5000 kW	2.169,71	2.330,41	12,84	19,26	13,48	26,96		
1er ÉLECTRICIEN								
-750 kW	1.711,43	1.827,83	10,13	15,19	10,63	21,27		
-3001 kW	1.823,12	2.039,52	10,79	16,18	11,33	22,65		
-5000 kW	1.909,75	2.126,15	11,30	16,95	11,87	23,73		
+5000 kW	2.169,71	2.386,11	12,84	19,26	13,48	26,96		
3e OFF/4e MÉCANICIEN	1.608,97	1.735,97	9,52	14,28	10,00	19,99		
4e OFF/5e MÉCANICIEN	1.414,66	1.541,66	8,37	12,56	8,79	17,58		
ASP OFF/ASP MÉCANICIEN	1.327,87		7,86	11,79	7,86	15,71		

PETROLIERS								
CARGOS	1	2	3	4	5	6	7	8
	Gage standard	Gage standard +10 A. ANC	Gage horaire	150%	Dimanche 8h	Dimanche 9h	Lumpsum mer	Lumpsum à terre
CAPITAINE								
-500 Tb 3W	2.445,34	2661,74	13,15		15,19		1.526,62	826,19
-3000 Tb	2.696,57	2.912,97	14,51		16,75		1.660,80	886,47
-9000 Tb	3.318,54	3.534,94	17,85		20,62		1.983,52	1.032,43
+9000 Tb	3.966,34	4.182,74	21,34		24,64		2.318,81	1.181,41
1er MÉCANICIEN								
-750 kW	2 328,90	2.545,30	12,53		14,47		1.453,93	786,84
-3001 kW	2.568,17	2.784,57	13,81		15,96		1.581,71	844,25
-5000 kW	3.160,51	3.376,91	17,00		19,64		1.889,06	983,27
+5000 kW	3.777,47	3.993,87	20,32		23,47		2.208,38	1.125,16
1er OFF/2e MÉCANICIEN								
-500 Tb 3W -750 kW	1.896,92	2.113,32	10,20		11,79		1.302,31	759,72
-3000 Tb -3001 kW	2.060,92	2.277,32	11,09		12,80		1.400,83	811,59
-9000 Tb -5000 kW	2.412,80	2.629,20	12,98		14,99		1.636,73	942,66
+9000 Tb +5000 kW	2.764,18	2.980,58	14,87		17,17		1.870,17	1.076,33
2e OFF/3e MÉCANICIEN								
-500 Tb 3W -750 kW	1.882,57	2.043,27	10,13	15,19	11,70	23,39		
-3000 Tb -3001 kW	2.005,43	2.166,13	10,79	16,18	12,46	24,92		
-9000 Tb -5000 kW	2.100,73	2.261,43	11,30	16,95	13,05	26,10		
+9000 Tb +5000 kW	2.386,68	2.547,38	12,84	19,26	14,83	29,66		
1er ÉLECTRICIEN								
-750 kW	1.882,57	2.098,97	10,13	15,19	11,70	23,39		
-3001 kW	2.005,43	2.221,83	10,79	16,18	12,46	24,92		
-5000 kW	2.100,73	2.317,13	11,30	16,95	13,05	26,10		
+5000 kW	2.386,68	2.603,08	12,84	19,26	14,83	29,66		
3e OFF/4e MÉCANICIEN	1.769,87	1.896,87	9,52	14,28	11,00	21,99		
4e OFF/5e MÉCANICIEN	1.556,13	1.683,13	8,37	12,56	9,67	19,34		
ASP OFF/ASP MÉCANICIEN	1.460,66		7,86	11,79	8,64	17,29		

Indemnité de diplôme

Les officiers détenteurs d'un certificat STCW supérieur à celui exigé pour le rang qu'ils occupent reçoivent à ce titre une indemnité de €81,30 par mois.

Uniforme

Si l'armement impose aux officiers le port d'un uniforme, une allocation mensuelle de €60,86 sera octroyée à ce titre.

Prime niveau de vie

Les officiers ont droit à une prime de niveau de vie de €375,67 par mois ou au prorata du nombre de jours pour lesquels des gages sont payés.

BIJLAGE 2 AAN DE CAO VOOR OFFICIEREN INGESCHEVEN IN DE BELGISCHE POOL DER ZEELIEDEN TER KOOPVAARDIJ TEWERKGESTELD DOOR EEN BELGISCHE MAATSCHAPPIJ

FORMULE JAARLIJKSE INDEXVERHOOGING VERGOEDINGEN

- 1. Het gezondheidsindexcijfer van de maand januari van het lopende jaar wordt afgetrokken van het gezondheidsindexcijfer van de maand oktober van het lopende jaar.

$$\begin{array}{r} \text{gezondheidsindexcijfer oktober} \\ - \text{gezondheidsindexcijfer januari} \\ \hline (X) \end{array}$$

- 2. Vervolgens wordt dit resultaat op 12 maanden gebracht :

$$\frac{(X) \times 12 \text{ maanden}}{10 \text{ maanden}} = (Y)$$

De totale indexverhoging voor het afgelopen jaar is hiermee gekend (Y).

- 3. De totale indexverhoging dient vervolgens uitgedrukt te worden in een percentage waarmee de vergoeding moet verhoogd worden met ingang van de maand januari van het volgende jaar:

$$\frac{(Y) \times 100}{\text{gezondheidsindexcijfer januari lopende jaar}} = \text{Percentage indexverhoging lopende jaar}$$

ANNEXE 2 A LA CCT POUR OFFICIERS INSCRITS AU POOL BELGE DES MARINS DE LA MARINE MARCHANDE, OCCUPES PAR UNE SOCIETE BELGE

FORMULE DE L'AUGMENTATION ANNUELLE DE L'INDICE DES ALLOCATIONS

- 1. L'indice de santé du mois de janvier de l'année en cours est déduit de l'indice de santé du mois d'octobre de l'année en cours.

$$\frac{\text{indice santé octobre} - \text{indice santé de janvier}}{\text{-----}} \quad (X)$$

- 2. Ensuite, le résultat est ramené à 12 mois :

$$\frac{(X) \times 12 \text{ mois}}{10 \text{ mois}} = (Y)$$

L'augmentation totale de l'indice pour l'année écoulée est ainsi connue (Y).

- 3. L'augmentation totale de l'indice doit ensuite être exprimée en un pourcentage par lequel l'allocation doit être multipliée, à commencer par le mois de janvier de l'année suivante:

$$\frac{(Y) \times 100}{\text{indice santé de janvier de l'année en cours}} = \text{Pourcentage de l'augmentation de l'indice de l'année en cours}$$

BIJLAGE 3 AAN DE CAO VOOR OFFICIEREN INGESCHEVEN IN DE BELGISCHE POOL DER
ZEELIEDEN TER KOOPVAARDIJ TEWERKGESTELD DOOR EEN BELGISCHE MAATSCHAPPIJ

OORLOGSZONE

Wanneer ergens ter wereld oorlog uitbreekt bepalen de sociale partners van het paritair comité voor de koopvaardij (316) in onderling overleg en aan de hand van internationale normen het gebied dat tot oorlogszone wordt uitgeroepen. De modaliteiten dienaangaande in verband met de loon- en arbeidsvoorwaarden worden onmiddellijk paritair overeengekomen.

4

ANNEXE 3

ANNEXE 3 A LA CCT POUR OFFICIERS INSCRITS AU POOL BELGE
DES MARINS DE LA MARINE MARCHANDE ET OCCUPES PAR UNE SOCIETE BELGE

ZONE DE GUERRE

Si une guerre éclate quelque part dans le monde, les partenaires sociaux de la Commission paritaire pour la marine marchande (316) définissent, de commun accord et sur la base de normes internationales, la zone qui sera déclarée zone de guerre. Les modalités en la matière sur le plan des conditions de travail et de salaire seront arrêtées sans délai et paritairement.